

ATAL Y ELCO: dos programas para el desarrollo de la competencia lingüística (Autora: Marta Villada Prieto)

La escolarización de alumnos inmigrantes es una realidad que hoy en día no podemos ignorar. Cada vez son más los niños y niñas de otros países que por diversas razones vienen a nuestro país y se quedan a vivir, con la cual la escolarización de dichos niños se convierte en algo obligatorio, y no es tarea fácil la integración de estos niños y niñas ya que normalmente su lengua materna difiere bastante de la que se utiliza en las escuelas, bilingües o no bilingües.

El primer obstáculo es por lo tanto la lengua y, al contrario que otros alumnos, estos niños y niñas aprenderán el español como segunda lengua. Debemos tener en cuenta que los métodos de aprendizaje pueden variar y los materiales a utilizar deben ser modificados y adaptados a las necesidades de cada alumno

Algo que nunca debemos hacer es aislarlos en grupos según su país o cultura ya que esto solo llevaría a que se sintieran desplazados de los demás alumnos. En realidad los alumnos inmigrantes aportan una gran riqueza en diversidad cultural y esto beneficia a la clase a desarrollar su competencia sociocultural, el conocimiento y el respeto hacia otras culturas y su gente.

De este modo podemos proponer diversas opciones para la integración de los alumnos inmigrantes como:

- grupos flexibles en clase
- aportación de material que contenga contenidos culturales relacionados con su país de origen
- facilitar elementos visuales que ayuden a la comprensión
- asignarles un “*shadow student*”, un alumno que sea su tutor, que le acompañe siempre dentro y fuera de clase y le ayude en los deberes y en su relación con los demás alumnos.
- proveer al alumno con adaptaciones lingüísticas, para lo cual deberemos utilizar un lenguaje más sencillo buscando siempre las estructuras y el vocabulario más accesible

La importancia que el español como lengua extranjera (ELE) tiene en la integración de los estudiantes inmigrantes queda patente en los distintos documentos que aparecen en el MEC en los últimos años , así como las adaptaciones y programas dirigidos a estos alumnos en las diferentes comunidades autónomas.

En algunas comunidades existen aulas de integración para niños inmigrantes de manera provisional, un trimestre, un semestre o un año escolar completo. El fin de estas aulas es la enseñanza de lo que se define como *lengua vehicular*

Estas aulas reciben nombres diferentes según la comunidad autónoma: *Aulas Enlace* en la Comunidad de Madrid, *Aulas de Adaptación Lingüística* en Andalucía , *Aulas de inmersión lingüística* , *Aulas puente*, etc..

Aulas de adaptación lingüística (ATAL)

Andalucía es una de las comunidades que registra el mayor número de extranjeros en España debido a que es la entrada de inmigrantes del norte de África. Sin embargo, no sólo albergamos inmigrantes procedentes de África, el número de inmigrantes latinoamericanos, chinos, rumanos, etc.. es cada vez más alto.

Uno de los mejores procedimientos para la aceptación de estos niños/niñas y sus familias y así evitar el racismo y la xenofobia, es por medio de su integración en los centros escolares a través del conocimiento mutuo. En el colegio, los niños y las niñas aprenden a convivir con personas de etnias, culturas y religiones diferentes, así pues verán como algo normal convivir con estas personas en su día a día y después como personas adultas.

La escuela debe contar con aulas donde los materiales favorezcan la inclusión de dichos alumnos y al mismo tiempo las relaciones humanas.

Debemos tener en cuenta que la adaptación de los alumnos inmigrantes no es tarea fácil. Hay que proveer a estos niños y niñas con adaptaciones lingüísticas ya que su lengua materna no es la lengua oficial que se utiliza en el colegio y por lo tanto les sería muy difícil avanzar en las materias.

Por esta razón existen las aulas de integración que en Andalucía denominamos Aulas de adaptación lingüística (ATAL)

Características de ATAL

- Al ser aulas de integración, los alumnos harán uso de ellas solo transitoriamente, es decir, hasta que sean capaces de desenvolverse básicamente en español, convivir con sus compañeros en el colegio y en su entorno diario.
- Los alumnos acudirán a estas aulas durante otras clases ordinarias en las que no sea determinante el uso del idioma para acceder sin dificultad al currículo.
- La asistencia del alumnado será durante un curso escolar, pudiendo finalizar con anterioridad si así lo estima el profesor durante la evaluación continua del alumno.
- Los profesores de ATAL tienen asignados varios colegios, según las necesidades de cada uno, en una zona
- Los centros escolares enviarán al comienzo del curso un listado de los alumnos extranjeros y su nivel de español.
- El profesorado de ATAL realizará una evaluación inicial del alumnado extranjero a principio de curso para determinar sus necesidades y para así formar los grupos de alumnos, horarios, etc.

Objetivos de ATAL

- Uno de los principales objetivos de ATAL es potenciar la interculturalidad y así mismo concienciar a los alumnos y hacer que desarrollen un respeto hacia una gran variedad de etnias, culturas y sociedades
- Contribuir a la integración del alumnado ayudándoles a adquirir las competencias comunicativas en español
- Apoyar el desarrollo de programas de aprendizaje de lengua española. Debido a que una de las dificultades iniciales de los alumnos inmigrantes para su integración en nuestro sistema educativo es la lengua, es aconsejable que dichos alumnos acudan durante un periodo de adaptación a estas aulas temporales con el objetivo de facilitar su incorporación a los centros educativos.

- Atender con preferencia a los colectivos que por diversas razones, ya sean geográficas, sociales, o económicas, se encuentran en situación desfavorecida y ayudar al desarrollo de su identidad cultural

Dificultades de ATAL

- En primer lugar, una de las dificultades con la que nos encontramos es el desconocimiento del profesorado sobre como funcionan estas aulas y a qué están dirigidas concretamente.
- Ignorancia hacia otras formas de vida y otras culturas
- A veces la interculturalidad es vista como una dificultad a la hora del aprendizaje cuando debe ser asumida como la realidad que es hoy en día.
- Existe la necesidad de facilitar la participación de las familias inmigrantes ya que , por un lado, a la mayoría les es muy difícil acudir a reuniones en el colegio debido a los horarios de sus trabajos y, por otro lado, muchos padres no han aprendido aún la lengua y por tanto nos encontramos con problemas de comunicación con el profesorado.
- Hay alumnos que además de asistir a estas aulas temporales, reciben otras clases de apoyo, por lo cual algunas veces pasan más tiempo fuera que dentro de su clase , por lo que se les priva de la oportunidad de comunicarse y relacionarse con los demás alumnos.
- A veces nos encontramos alumnos de muy diversas nacionalidades, culturas, dominio de la lengua española y niveles de aprendizaje diferentes en el mismo grupo
- Por último al ser asignado a un mismo profesor diferentes colegios, cuando termina su tarea debe marcharse hacia otro centro y esto imposibilita una mayor relación con los demás profesores.

□□

Enseñanza de lengua y cultura de origen (ELCO)

Los programas de enseñanza de lengua y cultura de origen juegan un papel muy importante en la educación multicultural.

En un principio el objetivo de estos programas era enseñar a los alumnos inmigrantes su lengua y cultura para cuando regresaran a sus países de origen. Hoy en día este enfoque ha cambiado ya que muchos inmigrantes se quedan a vivir, así pues la lengua y cultura materna se imparte en los diversos centros escolares con la idea de que estos alumnos no pierdan la conexión con su cultura de origen.

Según la Unión Europea , los países miembros deben facilitar las medidas pertinentes para la escolarización de hijos de trabajadores inmigrantes y para la enseñanza de la lengua y cultura del país de origen.

Con relación a estos programas, existen los programas de lengua y cultura españolas para españoles nacidos en el extranjero, cuyas características son las siguientes:

- Son clases complementarias que van dirigidas a alumnos españoles que no pueden acceder a las enseñanzas de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo del país en el que se encuentran
- Las clases se imparten normalmente fuera del horario escolar del alumno, aunque también pueden ser impartidas fuera del horario de clase o incluso los sábados,
- Dichas clases tienen lugar generalmente en locales cedidos por las Instituciones educativas del país de residencia o en las aulas de los centros escolares.
- Con estas aulas se intenta potenciar la multiculturalidad y la integración de los niños españoles en los centros educativos de los países en los que residan e

intentar que no pierdan el contacto con sus lengua y cultura materna que es un medio para su desarrollo y enriquecimiento personal

- Dichas clases se imparten desde preescolar o 1º de primaria dependiendo de la oferta de cada idioma.
- Los profesores de lengua y cultura evalúan el desarrollo y el progreso de los alumnos durante el trimestre y la registran en un certificado. Por su parte, los profesores de las clases ordinarias reflejan esta nota en el boletín regular
- Las clases de lengua y cultura materna se organizan por parte de las embajadas de los países de origen o por instituciones privadas. Estas clases están autorizadas en la enseñanza como clases complementarias, los profesores de los centros educativos cooperan con los de lengua y cultura y organizan una o dos reuniones al año con los padres de estos alumnos.

Uno de los programas relacionados con ELCO es el de lengua y cultura marroquí.

El principal objetivo del programa es la enseñanza de la lengua árabe y cultura marroquí a alumnos marroquíes escolarizados en centros españoles.

Existen dos modalidades:

1. En centros escolares que cuentan con pocos alumnos marroquíes, las clases se imparten fuera del horario lectivo y un profesor marroquí atiende varios centros.
2. En centros con un número elevado de dichos alumnos, las clases se imparten dentro del horario lectivo. En este caso un profesor marroquí suele atender un solo centro.

Hoy en día existen doce comunidades autónomas que participan en este programa. Sin embargo, dicho programa está condicionado por las políticas de los países que firman los acuerdos y no con las particularidades lingüísticas de cada alumno.

Ventajas de las ELCO

- Los alumnos desarrollan sus competencias lingüísticas en la lengua materna, en cuestiones de comprensión y expresión oral, y también lectora y escrita.
- Si los alumnos dominan bien su lengua materna aprenderán más fácilmente una segunda lengua.
- La competencia en la lengua materna ayuda a mantener las relaciones familiares con sus parientes aunque estén lejos.
- Ser competente en más de un idioma ofrece ventajas a la hora de insertarse en la vida laboral.
- El aprendizaje de la lengua materna ayuda a mantener el contacto con el país de origen ya sea con respecto a la formación permanente, al regreso a su país o a la vida profesional.
- Las clases de lengua y cultura desarrollan la auto-confianza y amplían los conocimientos y así mismo ayudan al alumno a conseguir los objetivos escolares que se le exigen.
- Los alumnos toman conciencia de la importancia de conocer su lengua y cultura de origen, que posiblemente es también la de sus padres y al mismo tiempo aprenden a desenvolverse en diferentes culturas.

Los padres juegan un papel muy importante en el desarrollo de las competencias lingüísticas de sus hijos e hijas. Los padres deben hablar a sus hijos /hijas en la lengua que les sea más natural y que dominen mejor, que normalmente es la lengua materna. Es un error pensar que el alumno

aprenderá con más rapidez o más fácilmente si se le habla en la lengua del país en el que se encuentran o la que se utilice en el centro escolar.

Cuando el alumno aprende a hablar la lengua del país en el que reside es probable que durante un tiempo solo utilice dicha lengua. Es totalmente comprensible ya que los niños pasan mucho tiempo en el entorno escolar y con sus compañeros en clase y fuera de ella por lo que tenderán a comunicarse en dicha lengua. Esta es una de las razones por las que las clases de cultura y lengua materna son tan importantes ya que mantienen al alumno unido de alguna forma a su cultura y lengua, y por esta razón también es conveniente que los padres hablen a sus hijos en su lengua materna puesto que el niño desarrollará su comprensión auditiva que es una de las destrezas más importantes a la hora de aprender, y con el tiempo será capaz de comunicarse en su lengua materna sin problemas.

Para ayudar al desarrollo de las destrezas orales, los padres pueden hacer uso de elementos visuales, libros con imágenes, hablar con sus hijos de asuntos que les motive como las vacaciones, los juegos por ordenador, cine, videos musicales, etc...hablar sobre lo que han aprendido en las clases de lengua y cultura, y por supuesto hacer que desde pequeños estén en continuo contacto con su lengua materna y estar siempre involucrado en el proceso de aprendizaje de su hijo/ hija mediante reuniones con los profesores en los centros educativos y dedicación en el entorno familiar.

Para finalizar deberíamos resaltar que el desarrollo de la competencia lingüística no sólo se da en términos de adquirir la lengua oficial del centro escolar o el país en el que residen los alumnos extranjeros sino también con relación a otras lenguas del currículo como puede ser inglés, francés, alemán etc... y otras lenguas del entorno, habladas en la comunidad pero no presentes en el currículo escolar.

Los programas ELCO Y ATAL participan en la integración de las lenguas en los centros escolares.

Debemos tener en cuenta que para llevar a cabo la integración de las lenguas en cualquier centro educativo debemos seguir los principios CLIL, enseñanza integrada de lenguas y contenidos. Los principios básicos CLIL son los siguientes:

- La fluidez prevalece sobre la precisión de la expresión
- Se deben utilizar materiales auténticos mediante la simplificación de tareas y la simplificación lingüística, no de contenidos
- Los libros de texto deben adaptarse al nuevo enfoque
- Todo proyecto CLIL debe atender a la diversidad mediante la inclusión de elementos culturales, adaptación de contenidos y de simplificación lingüística.

Por último, hay que tener en cuenta la dinámica de la clase:

- El tiempo, el espacio y los diferentes estilos de aprendizaje
- La presencia de estudiantes extranjeros con segunda o tercera lengua como su lengua materna.
- El uso de CALL, enseñanza asistida por ordenador y plataformas de aprendizaje
- Los agrupamientos flexibles para la diversidad de competencias lingüísticas y curriculares

- *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 1 (0), (1997).
- Inglis, Christine (1996) *Multiculturalismo: Nuevas Respuestas Políticas a la Diversidad*. Paris: Publicacions Most
- García , F.J. y Granados, A. (1999). *Lecturas para educación intercultural*. Madrid: Trotta.

- Lluch, X. y Salinas, J. (1996). *La diversidad cultural en la práctica educativa*. Madrid: MEC.
- Lovelace, M. (1995). *Educación multicultural: lengua y cultura en la escuela plural*. Madrid: Escuela Española.
- Díaz-Aguado, M.J. Y Baraja, A. (1993). *Interacción educativa y desventaja sociocultural. Un modo de intervención para favorecer la adaptación escolar en contextos interétnicos*. Madrid: CIDE.
- Essomba , M.A. (1999) *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Barcelona: Graó.